

RAMOWY PROGRAM PRAKTYK DLA SPECJALIZACJI TŁUMACZENIOWEJ
w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie
STUDIA II STOPNIA

I. Założenia ogólne

Praktyki zawodowe są nieodłączną częścią programu studiów. Praktyki tłumaczeniowe są ściśle powiązane z programem kształcenia, stanowiąc integralną całość zaprojektowaną tak, aby wiedza teoretyczna stanowiła podstawę do nabywania praktycznych umiejętności potrzebnych do wykonywania zawodu tłumacza.

Podczas praktyk student wykorzystuje swoją wiedzę oraz praktyczne umiejętności zdobyte podczas zajęć do wykonywania zadań powierzonych mu przez Opiekuna praktyk.

W trakcie realizacji praktyk tłumaczeniowych studenci doskonalą swoje kompetencje w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego poprzez praktyczne zapoznanie się z formami, strategiami i technikami pracy tłumacza w firmach, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe, prowadzących działalność międzynarodową lub posiadających kontakty międzynarodowe. Praktyki polegające na prowadzeniu obsługi językowej w danej placówce mogą być realizowane w firmach zagranicznych, przedsiębiorstwach państwowych i prywatnych związanych z handlem zagranicznym, zakładach produkcyjnych i usługowych posiadających kontakty międzynarodowe, jak również w instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach tłumaczeń (także w biurach tłumaczy przysięgłych prowadzących działalność gospodarczą), biurach podróży oraz szkołach językowych.

Praktyki są nieodpłatne, jednak organizator praktyk może zawrzeć ze studentem odrębną umowę, bez pośrednictwa uczelni, w ramach której zobowiąże się do wypłaty wynagrodzenia.

II. Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk

1. Łączna liczba godzin praktyk studentów specjalizacji tłumaczeniowej wynosi minimum 160 godzin. Czas trwania praktyk – minimum trzy miesiące.

2. Rozkład godzin jest następujący:

I semestr – 80 godzin praktyk tłumaczeniowych, zakończonych oceną wystawioną przez Opiekuna praktyk,

II semestr - 60 godzin praktyk tłumaczeniowych, zakończonych oceną wystawioną przez Opiekuna praktyk

III semestr – 20 godzin praktyk tłumaczeniowych, zakończonych oceną wystawioną przez Opiekuna praktyk

Termin zaliczenia praktyk: nie później niż w terminie sesji poprawkowej w semestrze, w którym student odbywa praktyki. Warunkiem przystąpienia do egzaminu dyplomowego jest

zaliczenie praktyk, dlatego studenci, którzy chcą zdawać egzamin dyplomowy w I terminie muszą złożyć dokumenty potwierdzające odbycie praktyk odpowiednio wcześniej - w terminie ustalonym z Koordynatorem praktyk.

3. Praktyki tłumaczeniowe są obowiązkowe.
4. Nie ma możliwości realizowania mniejszej liczby godzin praktyk lub w krótszym okresie czasie niż podane powyżej.
5. W przypadku, gdy liczba godzin praktyk tłumaczeniowych odbytych w danej firmie/instytucji jest mniejsza od wymaganej liczby godzin praktyk tłumaczeniowych w zalecanym okresie, student, w porozumieniu z władzami uczelni oraz Koordynatorem praktyk może kontynuować praktyki tłumaczeniowe w innej placówce w wymiarze niezbędnym do zrealizowania określonego limitu.
6. Bez zaliczenia określonej liczby godzin praktyk student nie uzyska zaliczenia semestru. Studenci powinni odbywać praktyki zgodnie z planem. W szczególnych wypadkach, za zgodą Rektora, mogą zrealizować praktyki w innych terminach niż wskazane w programie praktyk tłumaczeniowych.
7. Osoby zatrudnione w firmach i instytucjach aktualnie w trakcie trwania studiów otrzymują zaliczenie praktyk na podstawie odpowiedniego zaświadczenia z zakładu pracy potwierdzającego wykonywanie zadań związanych z tłumaczeniem/obsługą językową w danej placówce i opinii przełożonego.

III. Cele praktyk tłumaczeniowych

Celem praktyk tłumaczeniowych jest przygotowanie studenta filologii do wykonywania zawodu tłumacza oraz integrowanie wiedzy akademickiej z praktyką zawodową w obszarze tłumaczenia pisemnego i ustnego.

W wyniku realizacji celów szczegółowych student:

- pogłębia znajomość strategii i technik tłumaczeniowych oraz praktycznych umiejętności językowych nabytych w procesie kształcenia;
- wykształca umiejętność pracy w zespole tłumaczeniowym w trybie zadaniowym;
- potrafi ocenić własne kompetencje językowe;
- potrafi zanalizować możliwość samodzielnego ich rozwijania;
- zapoznaje się ze środowiskiem pracy;
- nawiązuje kontakty na rynku pracy.

Praktyki tłumaczeniowe obejmują zadania, podczas których studenci mogą wykorzystać swoją znajomość języka specjalności do prowadzenia rozmów telefonicznych, pozyskiwania informacji z mediów, prowadzenia korespondencji, sporządzania tłumaczeń pisemnych i wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od potrzeb danej placówki.

IV. Obowiązki uczestnika praktyk

Do obowiązków uczestnika praktyk należy:

- a) zapoznanie się przed rozpoczęciem praktyk z treścią Regulaminu praktyk,
- b) aktywne uczestniczenie w praktykach tłumaczeniowych,
- c) wypełnianie poleceń i zadań wyznaczonych przez Opiekuna praktyk,
- d) przestrzeganie regulaminów obowiązujących w miejscu pracy,
- e) rzetelne wywiązywanie się z powierzonych zadań oraz przygotowanie niezbędnej dokumentacji.

V. Obowiązki Opiekuna praktyk:

Do obowiązków Opiekuna praktyk należy:

- a) umożliwienie studentowi realizacji efektów kształcenia praktyk zawodowych,
- b) wystawienie opinii o praktykancie w *Dzienniku praktyk* oraz wystawienie oceny z praktyk (Ocena z praktyk wystawiana jest zgodnie ze skalą ocen określoną w Regulaminie studiów Lingwistycznej Szkoły Wyższej w Warszawie.)

Skala ocen:

- a) celujący 5,5
- b) bardzo dobry 5,0
- c) dobry plus 4,5
- d) dobry 4,0
- e) dostateczny plus 3,5
- f) dostateczny 3,0
- g) niedostateczny 2,0

VI. EFEKTY KSZTAŁCENIA PRAKTYK TŁUMACZENIOWYCH

Symbol	Efekty kształcenia dla przedmiotu – opis słowny. W trakcie realizacji praktyk student studiów II stopnia na kierunku <i>filologia</i> :	Metody oceny osiągniętych efektów kształcenia
WIEDZA		
1.	pogłębia wiedzę językową na poziomie C2 w zakresie czterech sprawności, co umożliwia praktyczne działania na polu tłumaczenia pisemnego i ustnego	portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk
2.	pogłębia wiedzę w zakresie obsługi narzędzi CAT, edycji tekstu, korzystania z zasobów internetowych (słowniki, leksykony, inne źródła) w efektywny sposób	portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk
3.	pogłębia wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w tłumaczeniu ustnym i pisemnym	portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk

4.	pogłębia wiedzę na temat prawnej i organizacyjnej strony w pracy tłumacza	udział w dyskusjach, opinia opiekuna praktyk
5.	utrwała znajomość podstawowych zasad i pojęć z zakresu prawa autorskiego, ze szczególnym uwzględnieniem tych, które odnoszą się do tłumaczenia utworu oraz tłumacza jako podmiotu prawa	udział w dyskusjach, portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk
UMIEJĘTNOŚCI		
6.	potrafi wykorzystać wybrane informacje ze źródeł pisanych i elektronicznych (słowniki, leksykony, etc.)	portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk
7.	potrafi samodzielnie rozwijać swoje kompetencje językowe wykorzystane do tłumaczeń pisemnych i ustnych	portfolio tłumaczeniowe, udział w dyskusji, opinia opiekuna praktyk
8.	jest gotowy do podejmowania wyzwań na polu tłumaczenia, wykazuje się kreatywnością, umiejętnością krytycznego myślenia oraz innowacyjnego rozwiązywania problemów zawodowych	prace projektowe, opinia opiekuna praktyk
9.	potrafi sklasyfikować dany typ tekstu, określić jego stylistykę, stopień trudności oraz dobrać odpowiednie techniki, aby zapewnić odpowiednią jakość usługi tłumaczeniowej	jakość tłumaczeń, opinia opiekuna praktyk
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
10.	podejmuje działania służące rozwojowi zawodowemu, potrafi dokonać samooceny	dyskusje, prezentacje, opinia opiekuna praktyk
11.	posiada umiejętność pracy w zespole tłumaczeniowym w trybie zadaniowym, potrafi pracować w sposób efektywny i właściwie wywiązywać się z powierzonych zadań	dyskusje, opinia opiekuna praktyk, ocena koleżeńska
12.	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	opinia opiekuna praktyk
13.	przestrzega praw autorskich przy opracowaniu materiałów, ma świadomość istnienia granic w korzystaniu z dorobku twórczego innych osób oraz odpowiedzialności za przekroczenie tego zakresu	portfolio tłumaczeniowe, opinia opiekuna praktyk

14.	potrafi wypracować pozycję zawodową, jest świadomy odpowiedzialności za jakość i terminowość powierzonych zadań	dyskusje, opinia opiekuna praktyk,
-----	---	------------------------------------

VII. Organizacja praktyk:

1. Praktyki mają charakter indywidualny.
2. Student w każdym semestrze pobiera z biura obsługi studenta:
 - a) dziennik praktyk,
 - b) skierowanie podpisane przez Rektora potwierdzające konieczność odbycia praktyk,
 - c) dwa egzemplarze umowy.
3. Student przedstawia skierowanie i umowę Dyrektorowi wybranej przez siebie firmy/instytucji w celu uzyskania pisemnej zgody na odbywanie praktyk.
4. Po przyjęciu przez placówkę na praktyki, student składa w dziekanacie podpisaną umowę oraz skierowanie, a następnie informuje Koordynatora praktyk z ramienia uczelni o:
 - a) nazwie placówki przyjmującej na praktyki,
 - b) adresie placówki,
 - c) terminie odbywania praktyk,
 - d) danych opiekuna praktyk,
 - e) kontakcie do opiekuna praktyk (mailowy/telefoniczny).
5. Po odbyciu praktyk Student ma obowiązek dostarczyć do biura obsługi studenta: podpisane przez Dyrektora firmy/instytucji:
 - a) skierowanie na praktyki,
 - b) jeden egzemplarz umowy,
 - c) wypełniony *Dziennik praktyk* (w *Dzienniku praktyk* Opiekun praktyk wpisuje opinię o praktykancie i wystawia ocenę z praktyk).

VIII. Warunki zaliczenia:

1. Dokumentem potwierdzającym odbycie praktyk jest wypełniony *Dziennik praktyk* oraz opinia o studencie wystawiona przez Opiekuna praktyk.
2. Zadania podejmowane w czasie odbywania praktyk są dokumentowane w *Dzienniku praktyk* w formie zapisów z każdego dnia/godziny praktyk.
3. Fakt odbycia praktyk potwierdza wpisem w *Dzienniku praktyk* Opiekun praktyk (wystawiając opinię o studencie i ocenę końcową) oraz Dyrektor placówki/instytucji, w której praktyki były realizowane.

4. W przypadku, gdy praktyki były realizowane w większej liczbie firm/instytucji, wymagane jest potwierdzenie odbycia praktyk przez Opiekuna praktyk i Dyrektora każdej z firm/instytucji.
5. Oceny praktyk dokonuje Opiekun praktyk.
6. Zaliczenia praktyk dokonuje Rektor na podstawie dostarczonej dokumentacji i opinii Koordynatora praktyk.
7. Brak wymaganej dokumentacji lub niezgodność praktyk z programem praktyk są równoznaczne z brakiem zaliczenia praktyk i brakiem zaliczenia semestru.